

anahera - angel(s)
Atua - God
engari - but
ētahi - some
haere - go
hirahira - special
Hohepa - Joseph
hou - new
ingoa - name
kaihe - donkey
kiata - large
kingi - king
mahana - warm
maroke - dry
maunga - hill
Meri - Mary
moe - asleep
moenga - bed
Nahareta - Nazareth
nohoia - lived

Glossary

pēpi - baby
Peterehema - Bethlehem
po - night
pouka - box
pukapuka - book
roa - long
tama - son
tangata miharo - wise men
tāone - town
taurangi - promised
tēpara - stable
tētahi - one
tiaki - look after
titiro - look
tuhi - write
ture - rule
wāhi - place
wareware - forget
whakarongo - listen
whetū - star

16

Te Pō Kirihimete Tino Hirahira Ki a Kaihe Donkey's Special Christmas Night

By Jill Kemp
Translated by Materoa Philip



1

anahera - angel(s)
Atua - God
engari - but
ētahi - some
haere - go
hirahira - special
Hohepa - Joseph
hou - new
ingoa - name
kaihe - donkey
kiata - large
kingi - king
mahana - warm
maroke - dry
maunga - hill
Meri - Mary
moe - asleep
moenga - bed
Nahareta - Nazareth
nohoia - lived

Glossary

pēpi - baby
Peterehema - Bethlehem
po - night
pouka - box
pukapuka - book
roa - long
tama - son
tangata miharo - wise men
tāone - town
taurangi - promised
tēpara - stable
tētahi - one
tiaki - look after
titiro - look
tuhi - write
ture - rule
wāhi - place
wareware - forget
whakarongo - listen
whetū - star

16

Te Pō Kirihimete Tino Hirahira Ki a Kaihe Donkey's Special Christmas Night

By Jill Kemp
Translated by Materoa Philip



1



2

I kite a Kaihe ētahi mea tino hirahira,
Donkey saw many special things,
pēnei i te whetū ina te kaitā,
like the BIG star
anahera e waiata ana, ngā hepara
angels singing, shepherds
i haramai kia kite i te pēpi,
who came to see the baby
tangata miharo, mau taonga mai ma Ihu Karaiti
wise Men who gave baby Jesus presents!
KORE wareware a Kaihe i whānau a Ihu Kairaiti.
Donkey would never forget when Jesus was born.

15



2

I kite a Kaihe ētahi mea tino hirahira,
Donkey saw many special things,
pēnei i te whetū ina te kaitā,
like the BIG star
anahera e waiata ana, ngā hepara
angels singing, shepherds
i haramai kia kite i te pēpi,
who came to see the baby
tangata miharo, mau taonga mai ma Ihu Karaiti
wise Men who gave baby Jesus presents!
KORE wareware a Kaihe i whānau a Ihu Kairaiti.
Donkey would never forget when Jesus was born.

15



14

I nohoia Hohepa i Nahareta.
Joseph lived in Nazareth.
Me haere ia ki Peterehema
He had to go to Bethlehem
ki te tuhi tona ingoa
to write his name
roto te pukapuka a te Kingi
in the King's book.
Ko tērā te ture hou.
It was the new rule.
I haere anō a Meri.
Mary went too.

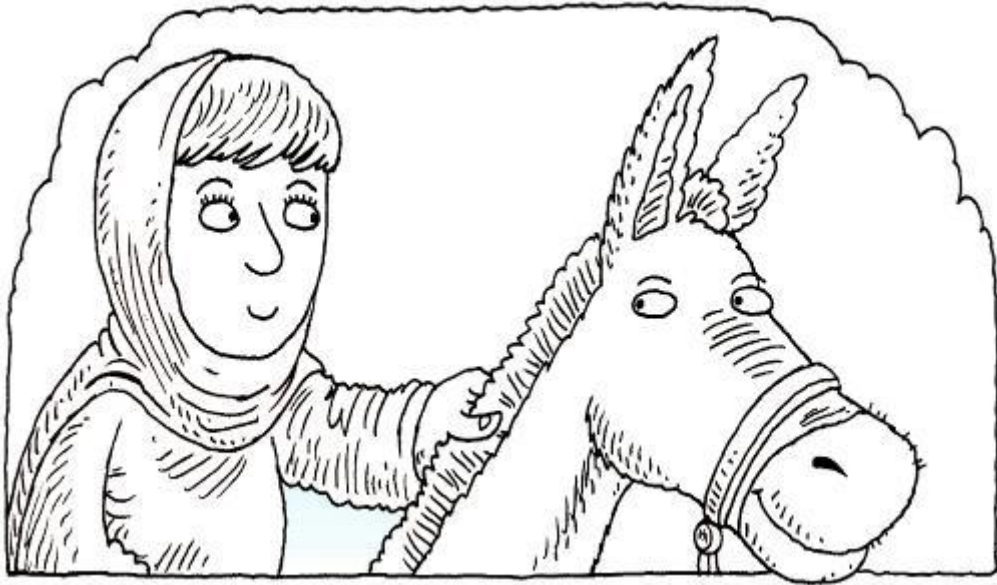
3



14

I nohoia Hohepa i Nahareta.
Joseph lived in Nazareth.
Me haere ia ki Peterehema
He had to go to Bethlehem
ki te tuhi tona ingoa
to write his name
roto te pukapuka a te Kingi
in the King's book.
Ko tērā te ture hou.
It was the new rule.
I haere anō a Meri.
Mary went too.

3



4

I taua po ka whānau mai a Ihu Karaiti
That night baby Jesus was born
i roto i te tēpara!
in the stable!

Ka titiro a Kaihe ki roto te pouaka hei
Donkey looked in the box of hay
ka kite ia te pēpi e moe ana!
and saw the little baby fast asleep"

Harikoa he mahana tōna moenga," tana ki
"I am glad he has a warm bed," he said.
I kī ngā anahera, "Te tama tūturu tenei a Te Atua."
"The angels said He is God's promised son."

13



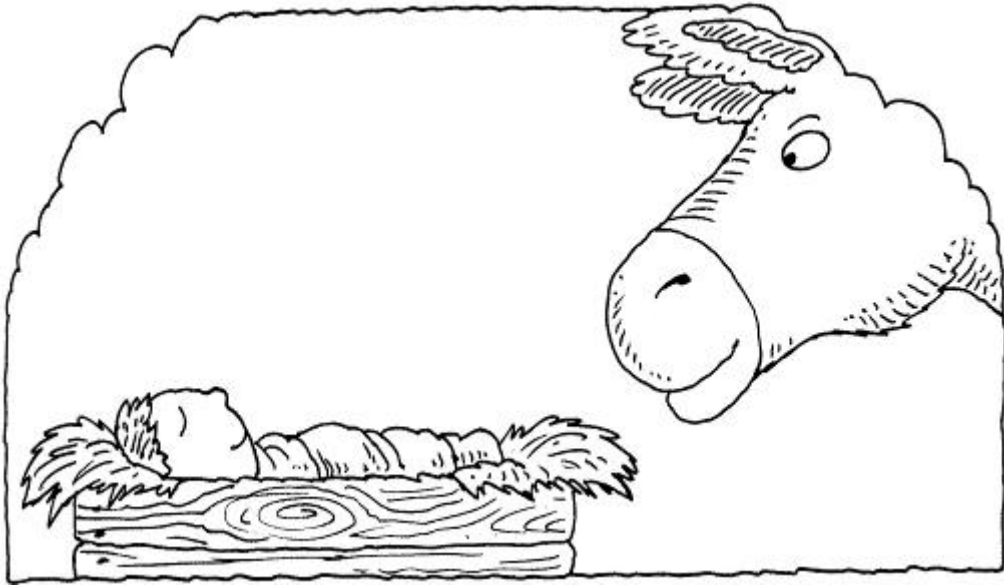
4

I taua po ka whānau mai a Ihu Karaiti
That night baby Jesus was born
i roto i te tēpara!
in the stable!

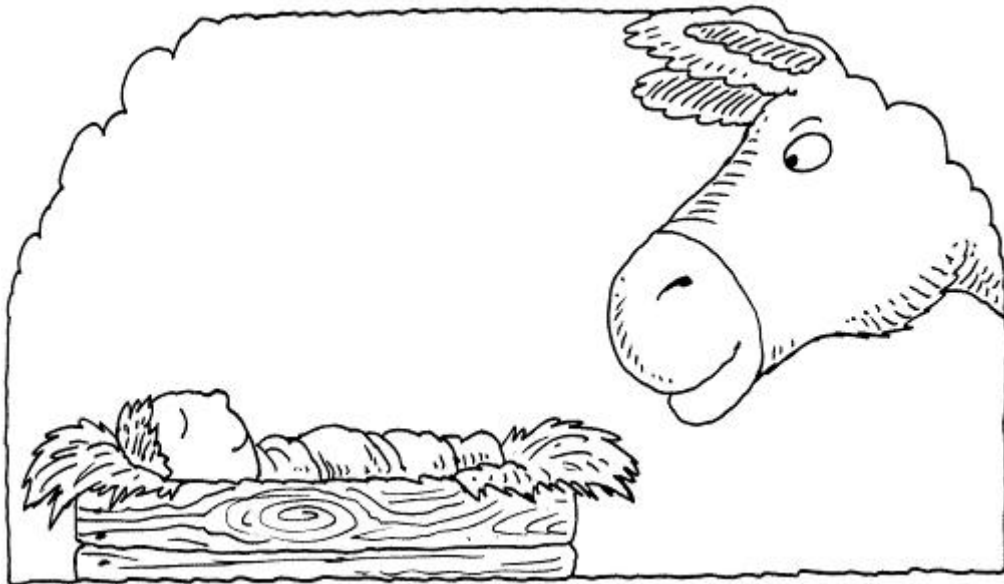
Ka titiro a Kaihe ki roto te pouaka hei
Donkey looked in the box of hay
ka kite ia te pēpi e moe ana!
and saw the little baby fast asleep"

Harikoa he mahana tōna moenga," tana ki
"I am glad he has a warm bed," he said.
I kī ngā anahera, "Te tama tūturu tenei a Te Atua."
"The angels said He is God's promised son."

13



12



12

Te kōrero a Hohepa me Meri
Joseph and Mary were talking
a i te whakarongo a kaihe.
and donkey was listening.
I kite rāua i tētahi anahere!
They had seen an angel!
kī mai te anahera, ka whānau
The angel said that Mary
he tama, hei pēpi, ma Meri.
would have a baby boy.
He Tama taurangi, kī te Atua!
He was the promised Son of God!

5

Te kōrero a Hohepa me Meri
Joseph and Mary were talking
a i te whakarongo a kaihe.
and donkey was listening.
I kite rāua i tētahi anahere!
They had seen an angel!
kī mai te anahera, ka whānau
The angel said that Mary
he tama, hei pēpi, ma Meri.
would have a baby boy.
He Tama taurangi, kī te Atua!
He was the promised Son of God!

5



6

He mahana, he maroke te tēpara.
The stable was warm and dry.
Ka kite a Kaihe ētahi hei.
Donkey saw some hay
I roto i tētahi pouaka kai!
in a manger box to eat
I ki a Hohepa, "Me hanga he moenga mo Pepi"
Joseph said, "We will need a bed for baby.
Tino pai te pouaka hei."
This manger box of hay will be just right.
Ae tika rawa!
And it was!

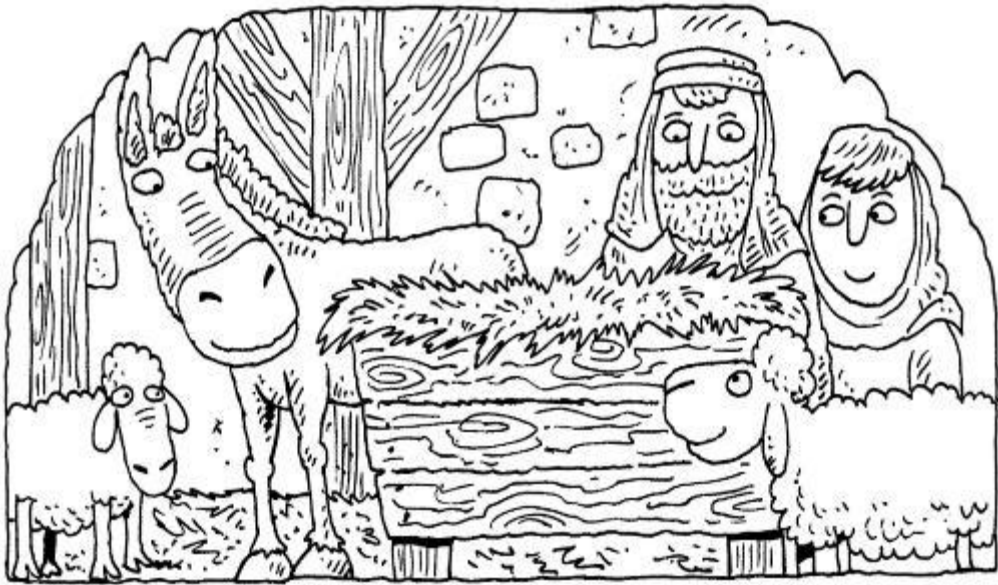
11



6

He mahana, he maroke te tēpara.
The stable was warm and dry.
Ka kite a Kaihe ētahi hei.
Donkey saw some hay
I roto i tētahi pouaka kai!
in a manger box to eat
I ki a Hohepa, "Me hanga he moenga mo Pepi"
Joseph said, "We will need a bed for baby.
Tino pai te pouaka hei."
This manger box of hay will be just right.
Ae tika rawa!
And it was!

11



10



10

Tino roa te huarahi ki Peterehema.
It was a long way to Bethlehem.
"Kia tere Kaihe" te kī atu a Hohepa.
"Hurry, Donkey," Joseph said,
"Ka whānau te pēpi a Meri te pō nei.
"Mary's baby will be born tonight.
me rapu tātau he wāhi noho"
We need to find a place to stay."
Ka kite a Kaihe te tāone o Peterehema
Donkey could see the town of Bethlehem
i runga i te maunga.
on the top of the hill.

7

Tino roa te huarahi ki Peterehema.
It was a long way to Bethlehem.
"Kia tere Kaihe" te kī atu a Hohepa.
"Hurry, Donkey," Joseph said,
"Ka whānau te pēpi a Meri te pō nei.
"Mary's baby will be born tonight.
me rapu tātau he wāhi noho"
We need to find a place to stay."
Ka kite a Kaihe te tāone o Peterehema
Donkey could see the town of Bethlehem
i runga i te maunga.
on the top of the hill.

7



8

Ka rapu rātou he wāhi moe.
They looked for a place to sleep
Engari kore rawa tētahi ruma!
But there was not one room!
Kore rawa tētahi moenga!
Not even one bed!

"Ma Te Atua tatau e tiaki," te ki a Hohepa.
"God will look after us," Joseph said.
I homai tētahi kaimahi he wāhi noho mo rātou
A kind Inn Keeper gave them a place to rest,
i roto i tētahi tēpara.
in the stable.

9



8

Ka rapu rātou he wāhi moe.
They looked for a place to sleep
Engari kore rawa tētahi ruma!
But there was not one room!
Kore rawa tētahi moenga!
Not even one bed!

"Ma Te Atua tatau e tiaki," te ki a Hohepa.
"God will look after us," Joseph said.
I homai tētahi kaimahi he wāhi noho mo rātou
A kind Inn Keeper gave them a place to rest,
i roto i tētahi tēpara.
in the stable.

9